

市町が実施する子宮頸がん検診を受診される方へ

Dành cho người khám tầm soát ung thư cổ tử cung do quận triển khai

～個人情報への取扱いについての事前確認～

～Xác nhận trước về việc xử lý thông tin cá nhân～

この検診は子宮頸がんの早期発見・早期治療を目的に滋賀県内市町が行っているものです。Việc khám tầm soát này do các quận trong tỉnh Shiga triển khai nhằm mục đích phát hiện sớm và điều trị sớm bệnh ung thư cổ tử cung.

個人情報への取扱いについては、各市町個人情報保護条例を遵守しています。

Việc xử lý thông tin cá nhân tuân thủ theo pháp lệnh bảo vệ thông tin cá nhân của từng quận.

検診を受けられた皆様が必要な検査や治療を受けられるような体制を整えていくため、以下のことをご了解いただいた上で受診くださいますようお願いいたします。

Nhằm thiết lập hệ thống cho phép tất cả những người tham gia khám được tiến hành các xét nghiệm và điều trị cần thiết, vui lòng hiểu rõ những điều sau đây trước khi khám.

- 検診の結果は、お住まいの市町・受診医療機関・検査機関が保管します。
Kết quả khám sẽ được chính quyền quận cư trú, cơ sở y tế (nơi khám) và cơ sở xét nghiệm lưu trữ.
- 必要に応じて医療機関や受診者本人に受診状況を問合せすることがあります。
Nếu cần thiết, cơ sở y tế và người khám có thể được hỏi về tình trạng khám.
- よりよい検診体制の整備のために、市町は検診や精密検査の結果を滋賀県や受診医療機関に報告し、共に検討する場合があります。
Nhằm cải thiện hệ thống khám, các quận có thể báo cáo kết quả khám và xét nghiệm chi tiết cho tỉnh Shiga và cơ sở y tế để cùng xem xét thảo luận.

～受診資格についての事前確認～

～Xác nhận trước về điều kiện khám～

以下の①～⑤いずれも該当する人のみが対象になります。

Chỉ những người đáp ứng tất cả các tiêu chí từ ① đến ⑤ dưới đây mới thuộc đối tượng khám.

- ① 滋賀県内に住民登録のある20歳以上の女性（検診票には住民登録のある住所を記載してください。）
Phụ nữ từ 20 tuổi trở lên đăng ký cư trú tại tỉnh Shiga (Vui lòng viết địa chỉ đăng ký cư trú vào phiếu khám.)
- ② 前年度4月1日から3月31日の間に同検診を受診していない。
ただし、子宮頸がん検診無料クーポン券発行者は今年度も受診可能
Người chưa tham gia đợt khám tương tự trong thời gian từ ngày 1/4 năm ngoái đến ngày 31/3 năm nay.
Tuy nhiên, người được phát vé (coupon) khám miễn phí tầm soát ung thư cổ tử cung có thể khám trong năm nay.
- ③ 今年度、別の医療機関および集団検診で同検診を受診していない。
Người chưa tham gia đợt khám tương tự tại cơ sở y tế hoặc đợt khám đoàn thể khác trong năm nay.
- ④ 現在、子宮頸がんや異形成で治療中か経過観察中ではない。
Hiện tại không điều trị hoặc theo dõi bệnh ung thư cổ tử cung hoặc loạn sản cổ tử cung.
- ⑤ 子宮の手術経験がない。または、子宮の手術をした人で子宮の頸部が残存している。
Chưa từng phẫu thuật tử cung. Hoặc người đã phẫu thuật tử cung nhưng vẫn còn cổ tử cung.

対象外の方が受診された場合の費用は、自己負担で最大7,701円（※）となります。

Trường hợp không thuộc đối tượng khám sẽ tự thanh toán chi phí khám và mức tối đa là 7.701 yên（※）

※医療機関によって自己負担金が異なることがあります。

Chi phí cá nhân tự thanh toán có thể khác nhau tùy theo cơ sở y tế.

ご不明な点は、お住まいの市町担当部署へご確認ください。

Nếu có điểm nào chưa rõ, vui lòng liên hệ với phòng ban phụ trách của quận cư trú để xác nhận.

市町が実施する子宮頸がん検診の注意事項について

Lưu ý về khám tầm soát ung thư cổ tử cung do quận triển khai

1

性交経験がない方で子宮頸がん検診を初めて受診される方へ

Đối với người chưa từng quan hệ tình dục và khám tầm soát ung thư cổ tử cung lần đầu tiên

子宮頸がんは、性交に伴うHPV（ヒトパピローマウイルス）の感染によりおこります。Ung thư cổ tử cung là do nhiễm virus HPV (Human Papilloma Virus) lây truyền qua đường tình dục。

一般女性の子宮頸がん罹患率は24/10万人（0.02%）の割合であるのに対し、性交経験がない方の子宮頸がん罹患率は1/10万人（0.001%）と極めて低いです。

しかし、性交経験がなくても、100%子宮頸がんにならない、ということではありません。また、性交経験がない場合、腔鏡を挿入することによる、痛みや出血を伴うことがあります。

Tỷ lệ mắc ung thư cổ tử cung ở phụ nữ nói chung là 24/100.000 (0,02%), trong khi tỷ lệ mắc ung thư cổ tử cung ở phụ nữ chưa từng quan hệ tình dục là rất thấp ở mức 1/100.000 người (0,001%).

Tuy nhiên, chưa từng quan hệ tình dục không đồng nghĩa với việc 100% không mắc ung thư cổ tử cung. Ngoài ra, nếu chưa từng quan hệ tình dục, việc đưa dụng cụ mô vệt vào có thể gây đau và chảy máu.

以上のことをよく理解して、検診を受けるか受けないかを受診者自身で判断してください。Hãy hiểu rõ những thông tin trên và tự mình quyết định có tham gia khám hay không。

2

検診受診後の注意事項

Lưu ý sau khi khám

- 検診後は2～3日出血が続くことがあります。1週間以内に出血は止まります。1週間以上続くときは医療機関を受診してください。
Sau khi khám có thể bị chảy máu trong 2-3 ngày, tuy nhiên trong vòng một tuần sẽ ngừng chảy máu。Nếu tình trạng kéo dài hơn một tuần, hãy đến cơ sở y tế kiểm tra。
- 検診後出血がなければ入浴やプールなども可能です。
Sau khi khám nếu không chảy máu thì có thể tắm hoặc vào bể bơi。
- 受診日の当日はビデなどによる腔内の洗浄は控えてください。
Vui lòng không thực rửa âm đạo vào ngày khám。

3

検診結果の通知について

Thông báo kết quả khám

受診されて3～4週間後に、医療機関よりハガキが届きます。
Sau khi khám khoảng 3-4 tuần, bạn sẽ nhận được thư thông báo từ cơ sở y tế。

検診結果は「精密検査の必要は認められません。」「精密検査が必要です。」のいずれかの区分で報告されます。Kết quả khám sẽ được thông báo theo một trong hai loại: “Không cần xét nghiệm chi tiết.” hoặc “Cần xét nghiệm chi tiết.”

精密検査が必要な場合は必ず、再度検診を受診された医療機関にて説明を聞き、がんの早期発見のためにも精密検査を受診してください。

Trong trường hợp cần xét nghiệm chi tiết, hãy nghe giải thích tại cơ sở y tế (nơi bạn khám lại) và tham gia xét nghiệm chi tiết để phát hiện sớm ung thư。

※ 精密検査には、コルポスコープ下の組織診や細胞診（腔拡大鏡を使って腔の一部を採取する方法）、HPV検査（ヒトパピローマウイルスの感染を調べる検査）などを組み合わせたものがあります。

Xét nghiệm chi tiết bao gồm soi cổ tử cung dưới máy colposcope và xét nghiệm tế bào (phương pháp sử dụng kính hiển vi và lấy mẫu tế bào cổ tử cung), xét nghiệm HPV (xét nghiệm để kiểm tra nhiễm virus HPV)。

○ 検診の結果、精密検査が必要となった場合でも、がんではない場合もありますので、鑑別のために必ず精密検査を受けましょう。

Trong trường hợp kết quả khám là cần xét nghiệm chi tiết, điều này không chắc chắn là bạn bị ung thư, vì vậy nhất định hãy tham gia xét nghiệm chi tiết để xác nhân.

○ 今回の検診で必ずしもがんが見つかるというわけではありません。検診と検診の間に急速に増大することもあります。次回検診までに「月経でない時の出血」「性行為の際の出血」「ふだんと違うおりもの」など気になる症状がある場合は、早めに専門の医療機関を受診してください。

Việc khám tầm soát này không đảm bảo phát hiện được ung thư. Có trường hợp bệnh phát triển nhanh giữa các kì khám.

Trước kì khám tiếp theo nếu có bất kỳ triệu chứng đáng lo nào như “chảy máu khi không phải kỳ kinh nguyệt”, “chảy máu khi quan hệ tình dục” hoặc “tiết dịch âm đạo bất thường”, hãy nhanh chóng đến cơ sở y tế chuyên khoa để kiểm tra.

4

検診料の助成間隔について

Thời gian hỗ trợ chi phí khám tầm soát

市町が検診料の助成をしているのは、2年度に1回です。

Quận hỗ trợ chi phí khám tầm soát 2 năm 1 lần.

2年度に1回は継続して検診を受けましょう。子宮頸がんの罹患は、わが国の女性のがんの中で5番目に多く、また、近年増加傾向にあります。

Hãy tham gia khám tầm soát định kỳ 2 năm 1 lần. Ung thư cổ tử cung là bệnh ung thư phổ biến thứ 5 ở phụ nữ Nhật Bản và đang có xu hướng gia tăng trong những năm gần đây.

検診料について

Chi phí khám tầm soát

- ・自己負担金は市町によって異なります。
Chi phí cá nhân tự thanh toán khác nhau tùy theo từng quận.
- ・自己負担金が免除になる対象は市町によって異なります。
Đối tượng miễn giảm chi phí khác nhau tùy theo từng quận.
- ・各医療機関の窓口でご確認ください。
Vui lòng xác nhận tại quầy lễ tân của từng cơ sở y tế.

【お問い合わせ先】

お住まいのがん検診担当課または保健センター

【Thắc mắc xin liên hệ】

Ban phụ trách khám tầm soát ung thư nơi cư trú hoặc trung tâm y tế